

Inhalt / Spis treści

Bożena Chołuj Andreas Volk	Editorial	4
-------------------------------	-----------	---

Die Kunst des Übersetzens

Florian Werner	<i>Das A und O</i>	8
Ryszard Wojnakowski	Od A do A (rajska ballada) (Florian Werner)	9
Jan Brzechwa	<i>Na straganie, Tańczowała igła z nitką</i>	12
Joanna Manc	Am Gemüsestand, Nadel und Faden (Jan Brzechwa)	13
Hans Magnus Enzensberger	Geisterstimmen. Aus der Schublade eines Lyrik-Übersetzers	18
Olga Tokarczuk	Palec, który wskazuje na księżyc	20

Verleihung des Karl-Dedecius-Preises
an Renate Schmidgall und Ryszard Wojnakowski

Renate Schmidgall	Dankesrede	25
Paweł Huelle	Moja Przyjaciółka Szwabka (laudacja)	28
Ryszard Wojnakowski	Podziękowania	31
Tanja Kinkel	Übersetzer–Forscher–Entdecker (Laudatio)	34

Schwerpunkt: Übersetzung als Erfahrung

Danuta Danek	Tłumaczenie i doświadczenie. Mickiewicz jako tłumacz Schillera	40
Friedrich Griese	Vom Zwickel oder Wie man sich behilft	49
Ryszard Wojnakowski	Śladami <i>Niedopełnionych</i>	56
Olaf Kühl	Dorota Maśłowska – Die Virtuosität der Moral	64
Marie Luise Knott	Übersetzen – Der „einzigartige Umweg“ der Hannah Arendt	75
Gerhard Bauer	Übersetzen: einfangen <i>und</i> frei lassen	82

Übersetzer im Gespräch

Marlis Lami	Rozmowa z Katarzyną Leszczyńską	96
Marlis Lami	Interview mit Jurko Prochasko	105

Übersetzungsanalyse

Jakub Ekier	Papierowy zadatek nieśmiertelności. O jednym wierszu Petera Horsta Neumanna	120
Markus Eberharter	Nähe und Distanz: Kazimierz Brandys' Erzählung <i>Hotel Rzymski</i> als Beispiel für die deutsch-polnische Übersetzungspraxis	124
Bernhard Hartmann	Zwischen heiligem Original und autonomem Translat. Zum Problem der ‚Treue‘ in Theorie und Praxis des literarischen und wissenschaftlichen Übersetzens	132
Agnieszka Jezierska	Powieść zwana <i>Pożądaniem</i> . Elfriede Jelinek a przekład	149
Agnieszka Hudzik	Uroki mroku (uwagi o tłumaczeniach Adorna)	160

Translatorisches Lexikon

Edward Balcerzan	„Zażenowana mortadela”. Translatorские komedie omyłek	174
Edward Balcerzan	Inspiracja edukacyjna w przekładoznawstwie	184
Karol Sauerland	Übersetzung im frühen 18. Jahrhundert	194

Neue Bücher, alte Bücher

	Inga Iwasiów: <i>Bambino</i> und <i>Der Sonne entgegen (Ku słońcu)</i>	
Agnieszka Gajewska	Das Stettin der Inga Iwasiów (übers. v. Ulrich Heiße)	202
Inga Iwasiów	Der Sonne entgegen (Auszug) (übers. v. Andreas Volk)	210

Aus dem Archiv

Agnieszka Brockmann	„Mein Mäzen und Peiniger...“ – Korrespondenz zwischen Zbigniew Herbert und Karl Dedecius	218
Błażej Kaźmierczak	Henryk Bereska i Eugeniusz Wachowiak. Śląsko-poznańska przyjaźń w świetle dokumentów	225

Aus der Werkstatt

	Workshop Ryszard Wojnakowski	
Anna Lysiak	<i>M jak mimoza</i> (Christine Nöstlinger)	242
Christine Nöstlinger	<i>M wie Mimose</i>	243
Marta Kot	<i>Pan Hitler</i> (Dietmar Dath)	246
Dietmar Dath	<i>Herr Hitler</i> (Auszug)	247
Anna Małyšzek	<i>Ś jak ślub</i> (Christine Nöstlinger)	250
Christine Nöstlinger	<i>H wie heiraten</i>	251

	Workshop Renate Schmidgall	
Anna Labentz	<i>Taksim</i> (Andrzej Stasiuk)	252
Andrzej Stasiuk	<i>Taksim</i> (fragment)	253

	Workshop Adam Lipszyc	
Katarzyna Fus-Sikorska	<i>Skrywanie zamiarów</i> (Walter Benjamin)	256
Walter Benjamin	<i>Pläne verschweigen</i>	257
Inez Okulska	<i>Wykopaliska a pamięć</i> (Walter Benjamin)	258
Walter Benjamin	<i>Ausgraben und erinnern</i>	259
Joanna Kupiecka	<i>Kronikarz, Pierwszy sen</i> (Walter Benjamin)	260
Walter Benjamin	<i>Der Chronist, Erster Traum</i>	261
Mateusz Dobrek	<i>Ćwiczenie, Kronikarz</i> (Walter Benjamin)	262
Walter Benjamin	<i>Übung, Der Chronist</i>	263
Sławomir Małyšzek	<i>Ukryte dziecko</i> (Walter Benjamin)	264
Walter Benjamin	<i>Verstecktes Kind</i>	265

Chronik und Bibliographisches

	Chronik	268
Tomasz Szubiakiewicz	Deutschsprachige Titel in polnischer Übersetzung. Bibliographie 2009	272
Manfred Mack	Polnische Literatur in deutscher Übersetzung 2009	290
	Autoren und Autorinnen	294
	Abstracts	302

OderÜbersetzen. Deutsch-polnisches Übersetzungsjahrbuch – Karl Dedecius Archiv Polsko-niemiecki rocznik translatorski – Archiwum Karla Dedeciusa № 1/2010

Herausgeber / wydawca:
Collegium Polonicum, ul. Kościuszki 1, 69-500 Słubice

Chefredakteurin / redaktorka naczelna: Bożena Choluż

Redaktion / redakcja:
Agnieszka Brockmann, Christa Ebert, Andreas Volk

Redaktionssekretärin / sekretarka redakcji:
Małgorzata Zduniak-Wiktorowicz

Lektorat / korekta: Katarzyna Fus-Sikorska,
Elisabeth Hawelka

Graphische Gestaltung / oprac. graficzne: Marta Strzoda

Adresse der Redaktion / adres redakcji:
Collegium Polonicum, ul. Kościuszki 1, 69-500 Słubice,
Tel. (0048) 95 7592 425, E-Mail: jahrbuch@euv-frankfurt-o.de

Wissenschaftlicher Beirat / rada naukowa:
Edward Balcerzan, Dieter Bingen, Markus Eberharter,
Zdzisław Jaskuła, Agnieszka Jezierska, Olaf Köhl, Marlis Lami,
Sława Lisiecka, Roswitha Matwin-Buschmann, Martin Pollack,
Karol Sauerland, Renate Schmidgall, Dorota Stroińska, Leszek Szaruga

ISSN 2081-7835

Auflage / nakład: 600 Stück / egzemplarzy

Einzelpreis / cena detaliczna: € 10 / 40 PLN
Abonnementspreis / prenumerata: € 8 / 32 PLN

Druck / druk: Wydawnictwo FA-art
40-032 Katowice, Pl. Sejmu Śląskiego 2 p. 205

Dofinansowano ze środków Polsko-Niemieckiej Fundacji na rzecz Nauki
Gefördert aus Mitteln der Deutsch-Polnischen Wissenschaftsstiftung